



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології  
та перекладу

<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Кафедра</b>	іспанської і новогрецької філології та перекладу
<b>Факультет</b>	романської філології і перекладу
<b>Викладач</b>	Данилич Валентина Стефанівна, доктор філологічних наук, професор
<b>Статус дисципліни<sup>3</sup></b>	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
<b>Курс, семестр<sup>4</sup></b>	I курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС; 90 год
<b>Мова викладання</b>	іспанська
<b>Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)</b>	<p><b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є формування та поглиблення таких знань, вмінь та навичок студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– розуміння та адекватне вживання метамовного інструментарію, що пов'язаний з вченням про лексико-семантичне значення слова;</li><li>– проведення лексико-семантичного аналізу, а також синтезу мовних змін з огляду на розвиток суспільства, розуміння процесу взаємодії соціальних та мовних факторів, утворення нових терміносистем у результаті розвитку науки й техніки;</li><li>– здійснення лінгвістично грамотної</li></ul>

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС  
вибіркової навчальної дисципліни

«Слово та контекст у сучасних  
перекладознавчих студіях»

Спеціальність<sup>2</sup>: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітня програма: Перекладознавство:  
професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

	<p>інтерпретації, зокрема лексико-стилістичних засобів, та глибокого осмислення текстів, що вивчаються;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– використання знань із семантики / семасіології у самостійних наукових дослідженнях;</li> <li>– застосування набутих знань у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, наукові публікації) у галузі сучасних лінгвістичних студій.</li> </ul> <p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є основи системних теоретико-методологічних і практичних знань у галузі семантики та лексикології. Відбувається засвоєння студентами знань про основні наукові поняття семантики та лексикології; її зв'язок з іншими дисциплінами; систематизується інформація про типи значення слова, етимологічний склад іспанської мови, шляхи збагачення словникового складу, лексико-семантичні зв'язки слів в перекладацькому аспекті.</p> <p>Важливе місце у викладанні даної дисципліни відводиться тому, щоб навчити студентів пояснювати механізми семантичної деривації значення, спираючись на відповідні моделі; характеризувати семантичну структуру лексем та фразеологічних одиниць з урахуванням їхніх прямих та переносних значень, етимології, аналізувати тексти, застосовуючи набуті теоретичні знання.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни передбачає послідовне докладне вивчення слова як основної одиниці іспанської мови, а саме, основних типів лексичних значень слів, їх структурно-семантичних розрядів.</p>
<p><b>Мета вивчення дисципліни</b> <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p><b>Мета</b> навчальної дисципліни «Слово та контекст у сучасних перекладознавчих студіях» полягає у ознайомленні студентів-філологів з основами наукових досліджень основних тенденцій формування семантичних змін в сучасній іспанській мові, засвоєнні основних понять семантики як мовознавчої дисципліни, яка має тісні зв'язки з іншими лінгвістичними дисциплінами для подальшого застосування набутих знань в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності</p>
<p><b>Результати навчання</b> <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p><i>Знати</i> базові поняття лінгвістики тексту, рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті, прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці, особливості композиції художнього тексту, мовностилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту.</p> <p><i>Знати</i> основні лексикологічні явища та закономірності, а також специфіку процесу номінації в іспанській мові. Розрізняти семасіологічний та ономасіологічний підходи до вивчення лексики.</p> <p><i>Вміти</i> визначати тип та засоби номінації лексем</p>

	<p>іспанської мови, робити лексичний аналіз тексту, з урахуванням морфемної структури тексту.</p> <p><i>Вміти</i> визначати прямі і непрямі мовленнєві акти.</p> <p>Розуміти специфіку їх перекладу</p> <p><i>Вміти</i> відбирати певні мовні і мовленнєві засоби (морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними при перекладі</p> <p><i>Вміти</i> застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.</p> <p><i>Здатність</i> спілкуватися українською та іспанською мовами як усно, так і письмово відповідно до офіційно-ділового стилю мовлення.</p> <p><i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації.</p> <p><i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати.</p> <p><i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.</p>
<p><b>Компетентності<sup>5</sup></b>  <b>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b></p>	<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.</p> <p>ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну</p>

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	<p>значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</p> <p>ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.</p> <p>ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.</p> <p>З метою формування <b>фахових компетентностей:</b></p> <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.</p> <p>ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.</p>
<p><b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b></p>	<p>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) <b>90 год.</b>, у тому числі:</p> <p>лекції – год.</p> <p>практичні заняття – 30 год.</p> <p>консультації – год.</p> <p>самостійна робота – 60 год.</p>
<p><b>Тематика (змістові модулі) навчальної</b></p>	<p><b>Змістовий модуль 1.</b> <b>Слово та контекст у сучасних перекладознавчих</b></p>

дисципліни

студіях.

1. Семантика як наука, термінологічний апарат семантики, основні напрямки розвитку семантики та методи наукових досліджень у семантиці.
2. Слово, значення, поняття. Типи лексичного значення слова, семантична структура слова та її розвиток.
3. Основні моделі семантичних змін у сучасній іспанській лексиці.
4. Метафоризація як базова модель семантичних змін.
5. Метонімізація значення лексичних одиниць; типи метонімічного переносу.
6. Інші типи лексико-семантичних змін, що призводять до звуження / розширення значення лексеми, семантичного зсуву, поліпшення або погіршення значення.
7. Явище полісемії як результат лексико-семантичних змін у значенні слів.
8. Семантична структура багатозначного слова.
9. Семантика тропів і стилістичних фігур.
10. Визначення продуктивних моделей семантичних змін, спираючись на аналіз словникового запасу іспанської мови.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

**Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**  
Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих

	категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4 «добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3 «задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2 «не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5 «відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4 «добре»</b>	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
<b>3 «задовільно»</b>	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
<b>2 «не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту 3

іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

**Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із трьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

**Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)**

*Знати* основні теоретичні засади дослідження функціонально-забарвленої лексики та сталих виразів

	<p>в художніх іспанських текстах; предметну область семасіологічних студій і розуміти основні моделі семантичних змін; демонструвати системне знання усіх аспектів теоретичних дисциплін мовознавчого та літературознавчого циклів; володіти граматиною і лексиною іспанської мови на рівні В2. (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).</p> <p><i>Вміти</i> аналізувати тексти іспанською мовою різних літературних жанрів, розпізнавати основні категорії тексту, його композицію та архітектоніку, а також текстові стилістичні та функціонально-прагматичні характеристики; аналізувати лексико-семантичні механізми, що призводять до появи нових значень в існуючих лексичних одиницях; використовувати на практиці методи і прийоми лінгвістичного і перекладацького аналізу тексту.</p> <p><i>Мати здатність</i> застосовувати знання у практичних ситуаціях; здатність до абстрактного мислення, аналізу, синтезу, узагальнення, систематизації; навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність до самовдосконалення і креативності; здатність працювати в команді та автономно.</p>
<p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Основна (базова) література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Космеда, Т. А. (2000). <i>Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорій оцінки</i>. Львів: ЛНУ імені Івана Франка.</li> <li>2. Просалова, В. А. (2019). <i>Інтертекстуальний аналіз: теорія та практика</i>. Вінниця: Добра книга.</li> <li>3. Струганець, Л. В. (2018). <i>Лексика на перетині наукових парадигм</i>. Тернопіль: Осадца Ю. В.</li> <li>4. Ткаченко, А. О. (1997). <i>Мистецтво слова</i>. Київ: Правда Ярославичів.</li> <li>5. Черевченко, О. М. (2019). <i>Особливості аналізу літературно-художнього тексту класичної та некласичної структури</i>. Умань: ВПЦ «Візаві».</li> <li>6. Peragón López, Clara Eugenia. (2011). <i>Los textos literarios más que un recurso: análisis de materiales recientes para la enseñanza de la literatura a extranjeros</i>.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бохун, Н. В. (2007). <i>Лінгвостилістичні засоби створення портрета персонажа в іспанській художній літературі XIX-XX ст.: Дис. ... канд. філол. наук: КНЛУ, Київ.</i></li> <li>2. Голянич, М. І, Стефурак Р.І., &amp; Бабій І.О. (2011). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Івано-Франківськ: Сімік.</li> <li>3. Дейна, Л.О. (2014). До проблеми класифікації оцінних значень. <i>Філологічні науки</i>, 16, 108-116.</li> <li>4. Обухова, В. Л. (2007). Специфіка молодіжного жаргону: комунікативний аспект. <i>Гуманітарні науки: Науко-практичний журнал</i>, 1, 141-144.</li> <li>5. Третяк, Н.В. (2017). Лексико-семантичні засоби зниження мови і стилю в друкованих ЗМІ. <i>Лінгвостилістичні студії</i>, 6, 183-188.</li> </ol>



	<p>6. Chumaceiro, Irma. (2001). <i>Estudio lingüístico del texto literario</i>. Sacado de <a href="https://www.redalyc.org/pdf/347/34702005.pdf">https://www.redalyc.org/pdf/347/34702005.pdf</a>.</p> <p>7. Loureda, Oscar &amp; Schrott Angela. (2021). <i>Manual de lingüística de hablar</i>. Berlin: De Gruiter.</p> <p>8. Marimón Llorca, Carmen. (2008). <i>Análisis de textos en español</i>. Sacado de <a href="https://www.e-buc.com/portades/9788497170741_L33_23.pdf">https://www.e-buc.com/portades/9788497170741_L33_23.pdf</a>.</p> <p>9. Olalla C. (2017). <i>Manual para comentar textos literarios y lingüísticos</i>. Málaga: Mix Artropos.</p> <p>10. Ridruego, Emilio. (2019). <i>Manual de lingüística española</i>. Berlin: De Gruiter.</p> <p>11. Tango Oller Virginia María. (2018). <i>La clasificación léxica en campos semánticos: necesidades</i>. Alicante: Universidad de Alicante. <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_01_01_2018/revista_01_01_2018_32.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_01_01_2018/revista_01_01_2018_32.pdf</a></p> <p style="text-align: center;"><b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p> <p><a href="https://www.rae.es/">https://www.rae.es/</a>  <a href="http://www.cervantes.es/">www.cervantes.es/</a>  <a href="http://www.elpais.com/">http://www.elpais.com/</a>  <a href="http://www.elmundo.es/">http://www.elmundo.es/</a>  <a href="http://biglib.com.ua">http://biglib.com.ua</a>  <a href="http://www.elcastellano.org">http://www.elcastellano.org</a>  <a href="https://www.rincondelvago.com/">https://www.rincondelvago.com/</a>  <a href="https://www.coloquial.es/">https://www.coloquial.es/</a>  <a href="http://www.spain.sc/">http://www.spain.sc/</a>  <a href="https://www.spain.info/es/sobre_espanha">https://www.spain.info/es/sobre_espanha</a>  <a href="https://es.wikipedia.org/">https://es.wikipedia.org/</a>  <a href="https://www.academia.edu/">https://www.academia.edu/</a>  <a href="https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html">https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html</a>  <a href="https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html">https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html</a>  <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language">https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language</a></p>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>– <b>семестрове оцінювання:</b></p> <p>1) усне опитування;  2) здійснення перекладу запропонованих текстів;  4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.</p> <p>– <b>підсумкове оцінювання: залік</b></p> <p>– <b>умови допуску до семестрового заліку:</b></p> <p>1) виконання МКР з дисципліни;  2) відпрацювання пропущених занять.</p>

**Затверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛІСНОВА

**Перезатверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛІСНОВА